



Ders Adı		Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	AKTS	Z / S
Arapça Dini Metinlerin Tercümesi ve Terminoloji		İİF414	8	1 + 6	8,0	Seçmeli
Birim Bölüm	İslami İlimler - Lisans (Yüz yüze)					
Amaç	Arapça Dini Metinlerin Tercümesi ve Terminoloji dersinin amacı, öğrencilere Arapça dilinde yazılmış dini metinleri anlama, çevirme ve terminoloji alanında uzmanlaşma becerilerini kazandırmaktır. Bu tür bir ders genellikle İslam dini ile ilgili kutsal kitaplar olan Kur'an ve Hadisler gibi dini metinleri içerir, ancak başka dini metinlere de odaklanabilir. Dini Metinlerin Anlaşılması: Öğrencilere Arapça dilini ve gramerini, özellikle dini metinlerde kullanılan yapıları anlamalarını sağlamak. Bu, doğru ve derinlemesine bir çeviri yapabilmek için temel bir adımdır. Çeviri Becerileri: Öğrencilere Arapça dini metinleri, Türkçe ya da diğer hedef dillerine doğru ve uygun bir şekilde çevirme becerisi kazandırmak. Bu, metinlerin anlamını ve ifadesini en iyi şekilde yansıtmaya yeteneğini içerir. Terminoloji Bilgisi: İslam dini, özellikle hadislerde ve fıkıh metinlerinde, özel bir terminoloji ve kavramlar bütününe sahiptir. Öğrencilere bu terminolojiyi anlama ve kullanma becerisi kazandırarak, dini metinlerin doğru bir şekilde çevrilmesine ve anlaşılmasına yardımcı olmak. Kültürel ve Tarihsel Bağlam: Dini metinlerin çevirisinde, kültürel ve tarihsel bağlamın önemi büyüktür. Öğrencilere bu bağlamı anlama ve metinlerin doğru bir şekilde yorumlama yeteneği kazandırmak. Dinlerarası Diyalog: Bu tür bir ders, sadece İslam dini içinde değil, aynı zamanda farklı dinlerin metinlerini anlama ve tercüme etme konusunda öğrencilere farkındalık kazandırabilir. Dinlerarası diyalog ve anlayışı teşvik etme amacı taşıyabilir. Eleştirel Düşünce: Öğrencilere eleştirel düşünme ve analitik becerilerini geliştirme fırsatı sunarak, dini metinlerin çevirisi ve yorumu konusunda daha derinlemesine bir anlayış elde etmelerini sağlamak. Bu dersin amacı, öğrencilere dini metinlerin dilini ve içeriğini anlamaları için gerekli araçları sağlayarak, dini çevirilerin doğru ve etkili bir şekilde yapılmasını ve dinin özüne uygun olarak anlaşılmasını teşvik etmektir.					
Ders İçeriği	Arapça Dini Metinlerin Tercümesi ve Terminoloji dersinin içeriği, öğrencilere dini metinlerin dilini ve içeriğini anlamalarını ve doğru bir şekilde çevirmelerini sağlayacak temel konuları kapsamalıdır. Aşağıda, bu tür bir dersin olası içeriği için bazı başlıklar ve konular bulunmaktadır: Arapça Dil Bilgisi ve Gramer: Arapça dini metinlerin çevirisi için temel dil bilgisi ve dil yapısı hakkında kapsamlı bir giriş. Fiiller, isimler, sıfatlar, edatlar, zamirler ve cümle yapısı gibi temel dil bilgisi unsurları üzerine odaklanma. Dini Metinlerin Özellikleri: Kur'an, Hadisler, Tefsirler ve Fıkıh metinleri gibi dini metinlerin özellikleri ve üslupları hakkında bilgi verme. Bu metinlerin farklı dönemlerde nasıl yazıldığı ve kullanıldığına dair genel bir anlayış oluşturma. Terminoloji ve Kavramlar: İslam dini ile ilgili özel terimler ve kavramlar hakkında bilgi verme. Öğrencilerin bu terimleri doğru bir şekilde anlamalarını ve kullanmalarını sağlama. Kur'an Tercümesi ve Yorumu: Kur'an'ın çevrilmesi ve anlaşılması üzerine odaklanma. Öğrencilere Kur'an'ın farklı çeviri stilleri ve yorumlama yöntemleri hakkında bilgi verme. Hadis Tercümesi ve İncelemesi: Hadislerin önemi ve kaynakları üzerine bilgi verme. Hadislerin çevirisi ve anlamı üzerinde çalışma. Tefsirler ve Fıkıh Metinleri: Tefsirlerin ve Fıkıh metinlerinin çevirisi ve yorumlanması üzerine odaklanma. Bu metinlerin içeriği ve yapısı hakkında genel bilgi verme. Kültürel ve Tarihsel Bağlam: Dini metinlerin çevirisi ve yorumlamasında kültürel ve tarihsel bağlamın önemi üzerine vurgu. Öğrencilerin metinleri doğru bir şekilde anlamalarına yardımcı olacak arka plan bilgisi sağlama. Çeviri Uygulamaları: Öğrencilerin Arapça dini metinlerini Türkçe veya diğer hedef dillere çevirme pratiği yapmalarına olanak tanıyan uygulamalı çalışmalar. Eleştirel Analiz: Öğrencilere dini metinleri eleştirel bir şekilde analiz etme becerisi kazandırma. Metinlerin farklı yorumlarını değerlendirme ve açıklama. Dinlerarası Diyalog: Dini metinlerin çevirisi ve anlamı bağlamında dinlerarası diyalog ve anlayışı teşvik eden çalışmalar. Etik ve Sorumluluklar: Dini metinlerin çevirisi sırasında etik ve kültürel hassasiyetlerin önemi üzerine vurgu. Öğrencilerin doğru ve saygılı bir şekilde çeviri yapmalarını teşvik etme.					
Ders Kaynakları	"A Dictionary of Islamic Terms" - Ian Richard Netton, "The Translation of the Meanings of Sahih Al-Bukhari" - Muhammad Muhsin Khan Sahih Al-Bukhari					
Hafta	Konu					
1	Dersin tanıtımı ve müfredatın açıklanması Arapça dini metinlerin önemi ve çeviri zorlukları Arapça dil bilgisi temel kavramlarına giriş: Harfler, kelimeler, cümleler					
2	Arapça dil bilgisi: Fiiller ve çekimleri Dini metinlerde sık kullanılan fiiller ve örnekler					
3	Arapça dil bilgisi: İsimler ve çekimleri Dini metinlerde sık kullanılan isimler ve örnekler					
4	Arapça dil bilgisi: Sıfatlar ve çekimleri Dini metinlerde sık kullanılan sıfatlar ve örnekler					
5	Arapça dil bilgisi: Zamirler ve çekimleri Dini metinlerde sık kullanılan zamirler ve örnekler					
6	Dini metinlerde kullanılan edatlar ve önemli edat örnekleri Terminoloji: İslam dini ile ilgili temel terimler					
7	Kur'an'ın özellikleri ve çevirisi Kur'an'da geçen önemli kavramlar ve terimler					
8	Hadislerin önemi ve çevirisi Hadislerde geçen önemli kavramlar ve terimler					
9	Tefsirler ve Fıkıh metinlerinin özellikleri Tefsir ve Fıkıh metinlerinde geçen önemli kavramlar ve terimler					
10	Dini metinlerin çevirisinde kültürel ve tarihsel bağlamın önemi Metinlerin çevirisinde dikkat edilmesi gereken etik ve kültürel hassasiyetler					
11	Dini metinlerin eleştirel analizi Farklı çeviri ve yorumlama yaklaşımlarının karşılaştırılması					
12	Diğer dinlere ait metinlerin anlaşılmasının önemi Farklı dinlerin metinlerinin çevirisine ilişkin zorluklar ve yaklaşımlar					
13	Öğrenciler tarafından seçilecek bir dini metnin çevirisi ve sunumu					
14	Dersin genel değerlendirmesi ve dönem çalışmalarının gözden geçirilmesi Öğrenci geri bildirimleri ve gelecek için öneriler					

Program Çıktıları	
1	Dini metinleri Arapça kaynaklarından okuyabilecek, alanındaki güncel bilgi ve gelişmeleri izleyebilecek ve meslektaşları ile iletişim kurabilecek düzeyde (B1) dil becerisine sahiptir.
2	Dini vecibe ve hizmetlerin ifasında gerekli olan genel kültür, alan bilgisi ve mesleki formasyona ilişkin bilgi ve beceriyi haizdir.
3	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanında temel kavram ve terimler, öne çıkan şahsiyetler ve tarihi süreçleri teorik olarak bilir, bu bilgiyi muhakeme edebilir ve tarihi-kültürel mirasımıza ilişkin bir aidiyet duygusu ve bilinci geliştirebilir.
4	Öğrendiği teorik bilgileri karşılaştacağı yeni bilgi ve meseleleri değerlendirme, eleştirme ve yorumlamanın yanı sıra dini içerikli sorunları tespit etme, onlara çözüm önerisi geliştirme ve düzenleyebileceği sosyal proje ve etkinlikleri yürütmeye kullanabilir.
5	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanındaki çalışmalarda bireysel veya ekip üyesi olarak sorumluluk alma, planlama ve yürütebilme konusunda yetkindir.
6	Alanıyla ilgili araştırmalarda toplumsal, bilimsel, kültürel ve etik değerlere uygun hareket eder.
7	Lisans eğitimi sırasında ve yaşamı boyunca alanındaki öğrenim gereksinimlerini belirleyebilir ve öğrenmesini yönlendirebilir.
8	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanında araştırma yapmak için gerekli bilgi ve iletişim teknolojilerini kullanabilir.
9	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanındaki sorunlara yönelik bilimsel yöntemlerle ortaya konulmuş çözüm önerilerini ilgili toplumla, uzman kişilerle ve ilgili kurumlarla sözlü veya yazılı olarak paylaşabilir.
10	Sosyal hakların evrenselliği, sosyal adalet, kalite kültürü ve kültürel değerlerin korunması ile çevre koruma, iş sağlığı ve güvenliği konularına aşinadır.

Ders Öğrenme Çıktısı - Program Çıktıları (1 -5 Puan Aralığı)

Ders Öğrenme Çıktısı	PÇ 1	PÇ 2	PÇ 3	PÇ 4	PÇ 5	PÇ 6	PÇ 7	PÇ 8	PÇ 9	PÇ 10
Arapça Dil Bilgisi ve Terminoloji: Öğrenciler, Arapça dil bilgisinin temel kavramlarını anlayacak ve İslam dini terminolojisini öğrenecekler.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dini Metinlerin Anlaması: Öğrenciler, Kur'an, Hadisler, Tefsirler ve Fıkıh metinleri gibi dini metinleri anlayabilecek ve kültürel ve tarihsel bağlamı göz önünde bulundurarak yorumlama yeteneği kazanacaklar.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dini Metinlerin Çevirisi: Öğrenciler, Arapça dini metinleri hedef dillerine doğru ve etkili bir şekilde çevirebilecekler. Doğru çeviri ve anlamı korumak için terminolojiyi doğru bir şekilde kullanabilecekler.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Eleştirel Düşünme ve Analiz Öğrenciler, dini metinleri eleştirel bir şekilde analiz etme ve farklı yorumlama yaklaşımlarını değerlendirme yeteneği kazanacaklar.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Kültürel ve Etik Farkındalık: Öğrenciler, dini metinlerin çevirisinde kültürel ve etik hassasiyetin önemini anlayacak ve farklı kültürler arasında saygılı bir çeviri yapma becerisi kazanacaklar.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ortalama Değer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

<https://ebs.bilecik.edu.tr/pdf/dersbilgigetir/340207>